

nivel **A2-B1**

audiolibro

colección marca américa latina

El tango

difusión



Índice

Cómo trabajar con este libro	8
<hr/>	
Introducción	11
<hr/>	
El tango de la A a la Z	14
<hr/>	
1. ¿De qué hablamos cuando hablamos de tango?	17
<hr/>	
2. Un poco de historia	29
<hr/>	
3. La poesía en el tango	41
<hr/>	
4. Los secretos del baile	53
<hr/>	
5. Milongas y festivales	61
<hr/>	
Notas culturales	64
<hr/>	
Glosario en inglés, francés y alemán	66
<hr/>	
Actividades	72



Una pareja baila el tango en una calle porteña

Marca América Latina
El tango

«El tango es una forma de caminar»

Jorge Luis Borges

Cómo trabajar con este libro

Marca América Latina es una serie de lecturas sobre temas de la cultura, la economía y la sociedad latinoamericana. Cada libro aporta un panorama general sobre el tema en cuestión, que incluye su historia y la situación actual, y se acompaña de un vídeo que ilustra una o varias de las secciones analizadas en el libro.

Para facilitar la lectura, al principio del libro aparece una introducción con un breve repaso de los temas que se van a desarrollar en el mismo. Además, al final de cada página se incluye un glosario en español de las palabras y expresiones más difíciles, y al final del libro, un glosario de todas ellas traducidas al inglés, francés y alemán.

A lo largo del texto se han marcado en color rojo algunas palabras y expresiones que hacen referencia a aspectos culturales del mundo del español. Estas se recogen y se explican en la sección de notas culturales que aparece al final del libro.

El libro termina con una sección de actividades que tiene la siguiente estructura:

- a) «Antes de leer». **Recomendamos realizar las actividades de esta sección antes de empezar a leer el texto**, ya que ayudarán a activar los conocimientos que tiene el lector sobre el tema y facilitarán la comprensión.
- b) «Durante la lectura». Son **actividades destinadas a pautar la comprensión** de los diferentes capítulos.
- c) «Después de leer». Se trata de propuestas variadas que **permiten poner en práctica la comprensión auditiva y de lectura, la expresión oral y escrita, la interacción oral y escrita y la mediación**. Tienen un carácter predominantemente

abierto para que el propio lector (o el profesor que lee el libro con sus alumnos) pueda decidir cómo trabajar con ellas según sus necesidades. En muchas de ellas se propone un repaso al contenido del libro. En cada caso, **el lector puede decidir si vuelve a leer el fragmento en cuestión o prefiere escuchar la grabación del CD correspondiente.**

Igualmente, puede decidir si hace las actividades por escrito o de forma oral, en interacción con otros hablantes.

d) «Vídeo». Esta sección contiene **propuestas para trabajar la comprensión audiovisual con el vídeo** que está incluido en el CD.

e) «Léxico». Actividades para **la sistematización, la profundización y la ampliación del vocabulario.** Se tiene en cuenta que cada hablante tiene unos intereses y un bagaje personal específicos. Por eso se proponen especialmente actividades de carácter abierto y que favorecen el aprendizaje estratégico.

f) Por último, la sección «Internet» propone **páginas web interesantes** para seguir investigando.



Introducción

La cultura del tango nació en el **Río de la Plata**, entre las dos capitales de sus orillas¹: Buenos Aires y Montevideo. En la segunda mitad del siglo XIX, una nueva clase social apareció en los barrios pobres de estas ciudades. Estaba compuesta por nativos, descendientes de esclavos e inmigrantes europeos. Entre ellos nació la cultura del tango, que al principio era solo su forma de vivir y hablar.

El tango, entonces, no es exclusivamente argentino, sino también uruguayo. Los estilos musicales con más presencia en ambos países se unieron, y de ese mestizaje² surgieron una música y un baile muy originales para la época.

Sin embargo, es importante tener en cuenta que el tango nació en la ciudades. Eso lo diferencia de otras expresiones populares de la música. La región del norte argentino, por ejemplo, tiene su propia música tradicional. Se llama folclore, y comprende estilos como la zamba, el carnavalito o la chacarera. Esta música popular es el reflejo del mundo rural³, lleno de naturaleza y paisajes coloridos. El tango, en cambio, es el reflejo del paisaje⁴ gris de la ciudad.

Este libro no solo nos acerca⁵ a la música, el baile y la canción rioplatense. También nos presenta la variedad de la cultura tanguera. Esta incluye desde el idioma del tango, llamado lunfardo, hasta las costumbres y la filosofía de los tangueros. También hablamos de sombreros y zapatos, elementos que componen la elegante estética del tango.

¹ **orilla**: (aquí) costa de un río ² **mestizaje**: (aquí) mezcla de estilos musicales ³ **rural**: del campo y no de la ciudad ⁴ **paisaje**: (aquí) apariencia de un lugar ⁵ **acercar**: hacer más corta una distancia



La calle Caminito en el barrio de La Boca, Buenos Aires

Empezamos con el origen del baile del tango, que al principio fue rechazado⁶ por inmoral. Explicamos cómo, poco a poco, se hizo famoso en el mundo.

Hoy en día⁷, el tango es compartido por gente de todas las edades y de todo el mundo. Eso se debe en parte a su evolución musical, y en parte a su importancia para los aficionados⁸. Porque el tango es mucho más que baile y música. El tango es también un símbolo de libertad.

Luego presentamos a los artistas fundamentales del tango. Algunos lo han enriquecido⁹ con su música, otros con su voz y otros con su poesía. Además, explicamos el papel importante que han tenido los poetas en la historia del tango, e incluimos algunas de las letras¹⁰ más famosas y un diccionario de lunfardo para entenderlas mejor.

Un capítulo cuenta divertidas anécdotas¹¹ de los primeros bailarines famosos. Al final del libro, describimos cómo es el mundo de este baile, y sugerimos algunos lugares en Buenos Aires donde se puede bailar tango.

Hoy en día, el crecimiento y la difusión del tango en el mundo son muy importantes. Por eso, en diciembre de 2009, el tango fue declarado **Patrimonio Cultural de la Humanidad** por la **Unesco**. La propuesta fue presentada al organismo por Argentina y Uruguay, los dos países que comparten el nacimiento, la tradición y la pasión por el tango.

⁶ **rechazar**: no aceptar ⁷ **hoy en día**: en el presente ⁸ **aficionado**: persona que disfruta cierta cosa, como los deportes o la música ⁹ **enriquecer**: (aquí) mejorar, hacer mejor una cosa ¹⁰ **letra**: texto de una canción ¹¹ **anécdota**: historia breve y curiosa

El tango de la A a la Z

Para entender este libro te resultarán útiles algunas palabras propias del mundo del tango.

abrazo: acción que realiza el hombre rodeando¹ con el brazo derecho a la mujer al bailar el tango. Con el abrazo, el hombre guía² los pasos de la mujer.

arrabales: barrios de periferia³ donde se empezó a cantar y bailar el tango.

arreglo: en una obra musical, parte que toca cada músico.

bajos fondos: mundo de gente pobre y delincuentes⁴.

bandoneón: instrumento musical de origen alemán. Es un pequeño acordeón con el que se toca el tango.

cadencia: ritmo musical.

contoneo: movimiento de caderas⁵ al bailar o al caminar.

compadrito: hombre de los bajos fondos que baila el tango.

corte: figura del baile del tango. Consiste en hacer una pausa en el movimiento y quedarse quieto⁶ en una postura.

criollo: hijo o descendiente de europeos nacido en Hispanoamérica.

¹ **rodear:** (aquí) poner una cosa alrededor de otra ² **guiar:** ir delante mostrando el camino

³ **periferia:** (aquí) barrios que están lejos del centro de la ciudad ⁴ **delincuente:** criminal

⁵ **cadera:** parte del cuerpo formada por los huesos superiores de la pelvis ⁶ **quieto:** sin movimiento



1. ¿De qué hablamos cuando hablamos de tango?

«El tango es un pensamiento triste que se baila» Enrique Santos Discépolo

El tango nace de la diversidad y tal vez por eso ha llegado a todo el mundo y continúa vigente¹. Es un arte completo, pues reúne diferentes expresiones: el baile, que atrae² por su belleza visual; la música, la poesía y la interpretación. Empecemos por el principio.

La historia del tango comenzó alrededor de³ 1880, con la mezcla de diferentes estilos musicales, como la *habanera* cubana, el *candombe* africano y la *canzonetta* italiana. El resultado de la combinación fue un nuevo género, que reflejaba la variedad de su origen, con ritmos tristes, alegres, eufóricos y sensuales.

Los primeros músicos de tango no eran profesionales ni tenían partituras⁴. Tocaban en los burdeles⁵ de los bajos fondos porteños. El bandoneón, instrumento fundamental del tango, todavía no había llegado al Río de la Plata. El instrumento que marcaba el ritmo en esa época era la guitarra.

Con el tiempo, el público de estos conciertos empezó a participar en el espectáculo: comenzó a bailar. Al principio, el

¹ **vigente**: actual ² **atraer**: ganar la atención de la gente ³ **alrededor de**: aproximadamente en ⁴ **partitura**: texto de una composición musical ⁵ **burdel**: casa de prostitución

tango imitaba los movimientos y piruetas⁶ del candombe, y las parejas bailaban separadas siguiendo el compás⁷. Más tarde, la danza se hizo menos acrobática, y las parejas empezaron a bailar más juntas. Así apareció un tipo de baile singular, el de una pareja abrazada⁸, algo desconocido en el mundo hasta ese momento. La figura del «enlace» fue la principal innovación del tango como baile, y probablemente fue también el secreto de su éxito.

En su transformación el tango adquirió⁹ una identidad propia. No solo introdujo el abrazo, sino también pasos y movimientos nuevos: el frulete, los cortes y las quebradas. Se convirtió en un baile más elegante y sincronizado, con gran sentimiento y emoción, aunque al principio se bailaba exclusivamente entre hombres.

La música hasta ese momento, no solo no tenía partituras, tampoco tenía letra; pero con el tiempo se empezó a escuchar la voz del tango. Primero, el canto se unió al tango instrumental de forma improvisada. Cuando un pareja bailaba muy bien, los músicos lo comentaban en voz alta, y cantaban lo que se les ocurría mientras tocaban. Luego aparecieron las primeras letras, anónimas, que describían el ambiente oscuro de los arrabales. Algunos tangos estaban inspirados en la vida de los burdeles, y tenían alusiones¹⁰ pornográficas. En otros era muy común la figura del compadrito, un personaje típico del mundo primitivo del tango: un hombre duro y seductor¹¹, gran bailarín y rápido con el cuchillo¹².

En 1920 apareció el tango *Mi noche triste*, de Pascual Contursi, considerado uno de los letristas más importantes del tango. A partir de entonces, los tangos dejaron de ser obscenos y se volvieron sentimentales: empezaron a contar una historia. Contursi describía la melancolía y el dolor del hombre por una mujer perdida.

Con los letristas profesionales, la letra se volvió tan importante como la música y el baile. Hoy son pocos los tangos sin letra. De

⁶ **pirueta**: salto acrobático ⁷ **seguir el compás**: al ritmo de la música ⁸ **abrazar**: rodear con los brazos ⁹ **adquirir**: conseguir, llegar a tener ¹⁰ **alusión**: referencia indirecta a algo ¹¹ **seductor**: (aquí) hombre que atrae a las mujeres ¹² **cuchillo**: (aquí) navaja

hecho, parte del éxito del tango se debe a los intérpretes¹³. Como dijimos al comienzo, el tango también es interpretación.

En la década de 1920 el mundo descubrió a Carlos Gardel, el intérprete más famoso de la historia del tango.

Con su carisma y su talento, Gardel conquistó a los amantes de esta música. Su voz y su mímica¹⁴ cruzaron las fronteras del idioma porque «el Zorzal¹⁵ Criollo», como lo llamaban, empleaba el lenguaje universal de los grandes artistas. Sus canciones expresaban la melancolía del hombre argentino de su tiempo. Y lo hacían a ritmo de tango. Porque como dijo Discépolo, otro gran poeta tanguero, «el tango es como un pensamiento¹⁶ triste que se baila».

¿Cómo es el mundo del tango?

El tango nació en ambientes urbanos de Buenos Aires y Montevideo, donde se mezclaban inmigrantes de diferentes países. Pero esa no es la única razón de su diversidad. Al tango, además, siempre le ha gustado expandirse y viajar. Así ha llegado al corazón de mucha gente, sin importar la edad, el origen social¹⁷ o el estilo de vida.

El tango surgió en los arrabales de las ciudades, los barrios alejados del centro. Allí se bailaba en la calle y en locales sórdidos¹⁸, pero pronto llegó al centro de la ciudad, donde se empezó a bailar en los salones públicos, las salitas de barrio, los patios de las casas, los galpones¹⁹, y hasta algún terreno abandonado donde se alisaba²⁰ el suelo para bailar. De esta forma, el tango dejó de ser exclusivo de los arrabales, y ya no era solo cosa de compadritos.

Poco a poco, la clase media aceptó el baile. Hacia 1890 empezó a bailarse en algunos restaurantes de moda de Buenos Aires,

¹³ **intérprete:** (aquí) cantante ¹⁴ **mímica:** expresión a través de gestos y ademanes

¹⁵ **zorzal:** pájaro muy común en Buenos Aires. Se destaca por su canto singular.

¹⁶ **pensamiento:** idea, imaginación ¹⁷ **origen social:** clase social ¹⁸ **sórdido:** indecente, escandaloso ¹⁹ **galpón:** cobertizo grande para almacenar cosas ²⁰ **alisar:** (aquí) aplanar el suelo de un terreno, dejarlo liso



Gente bailando tango en una calle de Turín, Italia

Notas culturales

Introducción

Río de la Plata: Río de América del Sur que sirve de frontera entre Argentina y Paraguay. Da nombre a la región geográfica «rioplatense», y a la variante del español que se utiliza allí, caracterizada por el «voseo».

Patrimonio Cultural de la Humanidad: Tradición o lugar especial que está protegida por leyes internacionales.

Unesco: Organización internacional que promueve la cultura y el desarrollo de todos los países. Su nombre completo es la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

1. ¿De qué hablamos cuando hablamos de tango?

Habanera: Género musical nacido en Cuba en el siglo XIX. Los marineros lo llevaron a España, donde se convirtió en una música muy popular para bailar.

Candombe: Género musical popular, de origen uruguayo (y, en menor medida, argentino y brasileño). Originalmente, fue la música de los esclavos africanos del Virreinato del Río de la Plata. Se caracteriza por el uso de tambores.

Canzonetta: Canción popular italiana. Suele tener acompañamiento musical.

Jorge Luis Borges: Escritor argentino (1899-1986), considerado uno de los mejores autores del siglo XX. Borges escribió sobre los compadritos, además de varias letras de tango y milonga.

2. Un poco de historia

Azucena Maizani: Cantante y compositora argentina (1902-1970). Fue muy conocida por sus actuaciones en la radio y en obras de teatro.

Glosario

Abreviaturas usadas: *m.*: masculino (el/los) *f.*: femenino (la/las)

ESPAÑOL

INGLÉS

FRANCÉS

ALEMÁN

Introducción

¹ orilla <i>f.</i>	river bank	berge, rive	Flussufer
² mestizaje <i>m.</i>	crossbreeding	mêtissage	Kreuzung, hier: Mischung
³ rural	rural	rural	ländlich
⁴ paisaje <i>m.</i>	landscape	paysage	Landschaft, hier: Stadtlandschaft
⁵ acercar	to bring closer	rapprocher	näherbringen
⁶ rechazar	to reject	rejeter	ablehnen, verschmähen
⁷ hoy en día	nowadays	actuellement	heutzutage
⁸ aficionado <i>m.</i>	fan	passionné	Fan
⁹ enriquecer	to enrich	enrichir	bereichern
¹⁰ letra <i>f.</i>	lyrics	paroles de chanson	Liedtext
¹¹ anécdota <i>f.</i>	anecdote	anecdote	Anekdote

El tango de la A a la Z

¹ rodear	to surround	entourer	umfassen, umschließen
² guiar	to guide	guider, "leader"	führen
³ periferia <i>f.</i>	outskirts	banlieues	Vorstadt, Stadtrand
⁴ delincuente	criminal	délinquant	kriminell
⁵ cadera <i>f.</i>	hip	hanche	Hüfte
⁶ quieto/-a	still	immobile	ruhig
⁷ bailarín <i>m.</i>	dancer	danseur	Tänzer
⁸ manivela <i>f.</i>	handle	manivelle	Kurbel
⁹ suelo <i>m.</i>	floor	sol	Boden
¹⁰ cepillar	to brush	frotter	hobeln

1. ¿De qué hablamos cuando hablamos de tango?

¹ vigente	current	actuell(le)	gültig
² atraer	to attract	attirer	anziehen, hier: bestechen

ANTES DE LEER

1. Mira la foto de la página 6 y escribe cinco palabras (lugares, emociones, detalles) que te sugiera.

2. ¿Qué sabes sobre el tango? Relaciona las frases. Al final del libro, vuelve a la actividad y corrige tus respuestas, si es necesario.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| a. El tango | I. es la milonga. |
| b. La cuna del tango | II. es el bandoneón. |
| c. Para bailar | III. es música, poesía y baile. |
| d. El idioma del tango | IV. es la región del Río de la Plata. |
| e. El instrumento principal | V. es necesario un compañero/a. |
| f. El lugar para bailar | VI. es el lunfardo. |

DURANTE LA LECTURA

Introducción

3. En el texto se anticipan varios temas. ¿Cuál te interesa más y por qué?

4. Marca verdadero (V), falso (F) o no se menciona (N/M), según la información de la Introducción.

- | | |
|--|--|
| a. El tango es una música urbana. | <input type="checkbox"/> V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> N/M |
| b. Desde el principio, el tango fue un éxito. | <input type="checkbox"/> V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> N/M |
| c. Los bailarines de tango ganan mucho dinero. | <input type="checkbox"/> V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> N/M |
| d. Gardel y Piazzolla son dos cantantes. | <input type="checkbox"/> V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> N/M |
| e. El tango nace en Argentina y Uruguay. | <input type="checkbox"/> V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> N/M |
| f. El tango tiene influencia del rock. | <input type="checkbox"/> V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> N/M |

Respuestas: a. V b. F c. N/M d. F e. V f. N/M

d. Escucha la explicación de Brenda. ¿Qué es una «tanda»? ¿Cómo se elige la pareja de baile según la música?

LÉXICO

24. Relaciona el lugar donde se baila el tango con los adjetivos adecuados.

espontáneo

improvisado

espectacular

coreográfico

sofisticado

seductor

teatro:

milonga:

25. Completa este mapa conceptual:



26. Ahora crea dos mapas más sobre otros temas del libro, como «temas del tango», «música», «milonga» u otro tema interesante para ti.

27. Escribe el significado de estos términos en lunfardo (si no los recuerdas, puedes volver a leer el Capítulo 3):

napia:

bobo:

farra:

gomía:

gotán:

jermu:

INTERNET

Para saber más sobre el tango, visita esta página de internet: www.todotango.com. Allí puedes escuchar a los cantantes mencionados en este libro. Búscalos por su apellido en la sección «Cantores». También puedes acceder a la sección «Música» y escuchar grabaciones de *Volver*, *Cambalache*, *La cumparsita* y otros tangos que aparecen en el libro.